

EL EFECTO DE LA CONSCIENCIA EN EL USO DE UN MODELO GRAMÁTICO-LÉXICO PARA LA COMPRENSIÓN DEL DISCURSO ESPECIALIZADO EN LENGUA INGLESA

NELISA TALES VELÁSQUEZ
M^a JESÚS SÁNCHEZ MANZANO

Universidad de Salamanca

RESUMEN. *En esta investigación se realizó un estudio sobre la influencia del uso consciente de la gramática y el léxico en la instrucción formal de un curso de inglés para fines específicos, valorando las aportaciones dirigidas al estudio del desarrollo progresivo de la competencia para usar ciertas estructuras léxico-gramaticales como herramientas en el análisis del discurso especializado escrito en inglés. Se utilizaron dos grupos de estudiantes con características homogéneas (un grupo experimental y un grupo control) de N=13 cada uno con un diseño preprueba y posprueba. En el grupo experimental los resultados arrojaron una diferencia significativa con respecto al grupo control, ya que el índice de rendimiento, en este último grupo de sujetos, no produjo diferencias significativas después de la instrucción. Se concluye, a través de los resultados obtenidos, que el modelo gramático-léxico influye positivamente en la comprensión del discurso especializado escrito en lengua inglesa.*

PALABRAS CLAVE: *gramática, léxico, consciencia, discurso especializado escrito.*

ABSTRACT. *This research is about the application of the grammatical – lexical model to define its incidences in the reading and comprehension of written specialized discourse in English. It was studied the conscious use of the model in a course of English for Specific Purposes, taking into account the contributions of the direct study of certain grammatical and lexical structures, as tools for the analysis of specialized written texts in English. Two groups of subjects, with homogeneous characteristics, were used (one experimental group and one control group) of N=13. A pre-test and a post-test design was used. The experimental group showed a quite significant difference with regard to the control group, since the competence index, in this last group did not produce significant differences after the instruction. Finally, it was concluded, through the significant differences obtained, the positive influence of the grammatical-lexical method in the comprehension of written specialized texts in English.*

KEYWORDS: *grammar, lexis, conscience, specialized written discourse.*

1. INTRODUCCIÓN

En esta investigación se explora una nueva metodología para la enseñanza y aprendizaje del Inglés Profesional y Académico (IPA). Se utilizaron dos grupos de sujetos con características homogéneas para estudiar un método, el cual, de arrojar resultados significativos, servirá para desarrollar la comprensión lectora de textos en una L2. Este método enfatiza la activación de esquemas gramaticales y de vocabulario en el discurso especializado escrito en lengua inglesa.

La experiencia se llevó a cabo con un diseño preprueba-posprueba. Como variable dependiente se maneja las puntuaciones alcanzadas por los estudiantes en las tareas ejecutadas con respecto a un texto específico analizado, y como variable independiente la instrucción proporcionada con el método gramático-léxico. El estudio de estas variables pretende mostrar la influencia del método en los estudiantes en los que se aplica este tipo de instrucción. Estas ideas se derivan de la hipótesis de que cuando se aprende a identificar las categorías verbales y el vocabulario técnico, nominalizaciones y otros rasgos léxico-gramaticales en el análisis del discurso de un texto especializado escrito en una L2, prestando especial atención a estas estructuras, el aprendizaje se ve influenciado de manera positiva, y al usar la L2 y compararla

con los significados en la L1 permite apoyar las ideas de Doughty y Williams (1998: 2) “[...] a strong claim has been made that focus on form may be necessary to push learners beyond communicatively effective language toward target like second language ability”. Como efecto del reconocimiento consciente de la relación semántica-gramatical en la interpretación de un discurso científico-técnico en una L2, se deberían mostrar cambios tanto en la cantidad de lo aprendido como en el nivel de competencia desarrollado en la destreza de lectura ya que las formas gramaticales son códigos del significado (Ellis 1997: 41).

2. METODOLOGÍA

2.1. *Sujetos*

Se parte de la base teórica de que pueden detectarse cambios en la organización y manejo del conocimiento al pasar de una fase a otra en un proceso de aprendizaje. Por ello que se utiliza un diseño de preprueba-posprueba de Kerlinger, 1975, (en Sánchez, 2002) en la aplicación del método gramático-léxico. El experimento se llevó a cabo con dos grupos de sujetos (uno experimental y uno control) en los cuales se tomó una medida de la destreza de comprensión lectora en el discurso especializado en lengua inglesa, antes y después de la instrucción. Cada grupo contó con el mismo número de sujetos (N=13). Estaban compuestos por estudiantes del curso inglés en el tercer y cuarto semestre de la carrera de Educación de la Universidad del Zulia, Núcleo Costa Oriental del Lago (Venezuela).

Para conocer las características generales de los sujetos de estudio se realizó una encuesta. A través de ella supimos que la media de edad de nuestros sujetos era de 20,55 años. Todos eran de nacionalidad venezolana y tenían como idioma materno, el español. El nivel de competencia que presentaban los grupos, con respecto al manejo de la L2 (la lengua inglesa), era un nivel medio-bajo (51,93% de la población). Lo que principalmente les motivaba a aprender o adquirir algunas destrezas en el idioma era obtener éxito académico o profesional.

Los datos descritos anteriormente apuntan a la homogeneidad entre la población (nivel de conocimiento de la lengua, la edad, estudios comunes, intereses profesionales, etc.) lo que permitió que los grupos de muestra se seleccionaran al azar.

2.2. *Materiales*

El material utilizado en esta prueba se compone de textos científicos-técnicos originales relacionados con el área de estudio de cada uno de los grupos. Cada texto contenía una página de ejercicios prácticos para resolver y captar el mensaje que daba el autor. Los ejercicios incluidos, tanto en la preprueba como en la posprueba, se basaron en las ideas de Bolívar y Markov (1997) sobre la activación de esquemas gramaticales y la discriminación del valor funcional de las palabras. También se usaron ejercicios para activar el léxico, partiendo del hecho de que primero debían tomar conciencia sobre la sintaxis y el léxico en su L1 y luego en la L2. Con el fin de determinar el nivel de la competencia lectora de textos especializados en inglés (L2), antes de la instrucción con el método gramático-léxico, se aplicó la preprueba a los dos grupos, de los cuales sólo uno de ellos (Grupo-001), sería instruido posteriormente en clases formales aplicando el modelo gramático-léxico. Se realizaron las pruebas antes y después de la instrucción para observar el efecto que produce el ser consciente de las estructuras que ayudan a definir el género

del texto y que les acerca su mensaje.

La preprueba consistía en la cumplimentación de seis tareas donde se hacía énfasis en las categorías gramaticales, especialmente sintagmas verbales y sintagmas nominales. Los sujetos tenían que completar actividades relacionadas con la identificación de ciertos esquemas gramaticales a partir de una comparación con el idioma materno, identificar las funciones y significados que podría tener una palabra dependiendo del orden de las cláusulas o las oraciones. Es decir, debían hacer un estudio de las frases o palabras desconocidas, identificar su función y posteriormente compararlas con el español de tal forma que fijaran en la memoria la estructura de los sintagmas verbales, los grupos nominales, conectores, los vocablos de la jerga científica-técnica, etc. Al final de la serie de ejercicios, debían relacionar las estructuras concertadas y el vocabulario para extraer las ideas principales del texto.

La preprueba se centraba en identificar el grado de competencia o de familiaridad de los sujetos con las estructuras léxico-gramaticales además de medir el efecto de ese conocimiento en su promedio de rendimiento antes de la instrucción.

En la preprueba, se confirmó que la mayoría de los sujetos poseían un nivel del idioma medio-bajo, es decir, que los sujetos estaban poco familiarizados con el conocimiento de los esquemas gramaticales presentes en el texto y con los términos, especialmente, con la terminología técnica. Igualmente, en esta prueba, se confirmó mediante la ponderación de las calificaciones, que su rendimiento al inicio del curso no superaba los 10 puntos de un total de 20. Ambos grupos obtuvieron una puntuación media menor de 10 puntos.

El modelo de la posprueba se diferenciaba en el texto; sin embargo los ejercicios y tareas a completar eran similares al modelo de la preprueba. La escala de valoración para ambas pruebas fue idéntica (de 1 a 20 puntos).

2.3. *Procedimiento*

2.3.1. Valoración de tareas

Se pidió a los sujetos que cumplimentaran cada una de las tareas como la interpretación de las formas verbales, de sintagmas nominales, búsqueda de referentes entre otras, aplicando las estrategias de lectura que manejaban, pero insistiendo en que discriminaran el valor funcional de las palabras y la relación de éstas con los segmentos del texto. Posterior a las indicaciones pertinentes para el inicio de la preprueba, se les informó que contaban con 60 minutos para realizar la misma. Debían completar ejercicios de interpretación de sintagmas verbales y la comparación mediante un ejercicio de traducción al español de las mismas estructuras. Igualmente, había tareas para identificar los referentes en el texto y el manejo de palabras con función de conectores y la representación de la función como tal, además de ejercicios de identificación de campos semánticos, identificación del tipo de registro del texto, entre otros que incluían comparaciones, relaciones de palabras y la integración de todos estos elementos, para lograr la comprensión del texto.

En la preprueba, cada tarea (de la 2 a la 4 y de la 6 a la 7), tenía un valor de 0.5 puntos, mientras que la tarea número 5, con dos ejercicios para completar, tenía un valor de 1 punto cada una, con lo cual se completaban los 20 puntos de la prueba en general. En la primera tarea debían buscar la interpretación en español de una serie de 17 estructuras verbales en las que adicionalmente había que identificar el tiempo verbal. Otra tarea consistía en encontrar el referente de unas oraciones para que discriminaran los elementos cohesivos internos del texto, es

decir, los elementos que marcan las relaciones entre las cláusulas y las oraciones del mismo. La tarea cuatro, consistía en identificar mediante una comparación de la L1 a la L2 una serie de conectores e indicar la línea del texto de donde los habían extraído. De la tarea 5 a la 7 se debía hacer las relaciones de los esquemas gramaticales y poner en práctica el vocabulario manejado en el texto.

En la posprueba el procedimiento fue similar. Cada sujeto completaba las actividades propuestas. Al grupo experimental se les recordó que debían aplicar los conocimientos adquiridos durante la instrucción. Mientras que al grupo control, sólo se le refrescó las instrucciones para completar las tareas. Al igual que el modelo de la preprueba realizada tres meses antes, se incluyeron tareas para trabajar estructuras léxicas, ejercicios de identificación de las funciones de las palabras, identificación de campos semánticos, identificación de referentes, entre otros distribuidos en cinco tareas relacionadas con la comprensión de un texto de la especialidad a partir del cual se diseñó la prueba. Una vez revisadas las respuestas se hallaron las puntuaciones para cada sujeto y, consecuentemente, el promedio general de rendimiento de cada grupo.

2.3.2. Instrucción

Como el propósito era detectar los cambios en el conocimiento de los sujetos en función del rendimiento, desde la preprueba a la posprueba, transcurrió un tiempo de tres meses, durante el curso normal del semestre (el segundo periodo del año 2005). Se dedicaron 52 horas a la instrucción formal con uno de los grupos (el experimental). En este tiempo se hizo hincapié en la toma de conciencia en cuanto al uso de las señales lingüísticas, como por ejemplo, los grupos nominales, verbales, los conectores, etc., de tal manera que los sujetos llegaran a identificar y a comprender los usos y los significados que podía tener una palabra o grupos de palabras. Esto les servía para entender más fácilmente sus significados en el texto, además de relacionar algunas de esas señales lingüísticas con la función retórica del texto, (Bolívar y Markov 1997). También, atendiendo a los aportes de Hatim (2001: 117), sobre la noción del texto: “The effectiveness of textual communication is related to the extent to which a text upholds some if not all [...] standards of textuality”.

Durante el periodo académico, se impartieron cuatro horas de clases semanales por grupo atendiendo al programa del curso para el nivel I de Inglés para Propósitos Específicos, el cual contempla siete unidades. Cada clase era de 90 minutos (correspondientes a dos horas académicas), dos días a la semana. La preprueba y la posprueba se aplicaron en cada uno de los grupos. La instrucción se inició de acuerdo a los contenidos de la unidad primera que incluía un repaso de las categorías gramaticales y ciertos conceptos que debían tomarse en cuenta para aplicar el método propuesto. Cada unidad del contenido se trabajaba con textos diferentes y siempre empleando ejercicios similares para que no resultara nada desconocido o incomprensible a la hora de completar una tarea o actividad. De este modo, se mantendría el nivel del filtro afectivo de los sujetos bajo, facilitando la entrada de la información. Sólo el grupo experimental recibió la instrucción usando el método gramático-léxico mientras que al grupo control se le instruyó atendiendo únicamente al uso de las estrategias de lectura y sin pormenorizar en señales lingüísticas, más bien enfatizando en la traducción directa del texto.

Al final del periodo de instrucción a los dos grupos se les aplicó la posprueba. Todo con la finalidad de que se pudiera medir el aprendizaje producido durante el curso y observar si el nuevo conocimiento había incidido en el rendimiento de los sujetos del grupo experimental o no.

3. RESULTADOS

Con el propósito de comprobar que el uso consciente del método gramático-léxico incide de manera positiva en el desarrollo de la comprensión del discurso científico-técnico escrito en lengua inglesa, se realizó un estudio con 2 grupos (1 experimental y 1 control).

Al primer grupo, para la posprueba le fueron dadas instrucciones a través de un proceso enseñanza-aprendizaje aplicando estrategias para difundir el uso de elementos sintácticos, semánticos y léxicos; mientras que al segundo, el grupo control, no se le brindó el mismo tratamiento durante el proceso de instrucción.

Aplicando la prueba de *t student* para datos emparejados en el 1° grupo (001), $t(12) = -12,239$ $p < 0.001$ (0,000), se obtuvo una diferencia significativa. Esto se traduce en que existen marcadas diferencias en el rendimiento de los estudiantes entre la prueba aplicada antes de recibir instrucción formal (preprueba) y aquella aplicada después de recibirla y adquirir conocimientos (posprueba).

Mientras que, al aplicar la prueba *t student* para datos emparejados en el 2° grupo (004) o grupo control, dado que $t(12) = 1,690$, $p > 0.05$ (0,117) no se obtuvo diferencia significativa. Es decir, que en este grupo no hubo diferencias entre los resultados de la preprueba y la posprueba, pues al haber recibido una instrucción sin la aplicación del método, era el resultado que se esperaba.

Lo anterior refleja que al grupo al que se le aplicó el método, logró adquirir conocimientos sobre aspectos relacionados con lo gramático y lo léxico, en una L2, y su índice de competencia en la habilidad lectora en el discurso científico-técnico, mejoró notablemente, a diferencia del grupo control.

4. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos confirman la hipótesis y permiten interpretar que realmente se producen cambios significativos en el desarrollo de la destreza lectora en lengua inglesa dentro del discurso especializado escrito, al aplicar de forma consciente el método gramático-léxico. Los cambios en el aprendizaje mejoraron después de la instrucción basada en la aplicación del modelo gramático-léxico y la falta de diferencia significativa en el grupo control se debió al tipo de instrucción que se proporcionó a este grupo. Sin embargo, es conveniente que posteriormente, se realicen otros experimentos, donde se incorporen a la instrucción, otros patrones de estudios. Entre tanto, los resultados muestran que el efecto de uso consciente del método gramático-léxico sirve para desarrollar la destreza lectora de textos especializados escritos en inglés.

REFERENCIAS

- Alcaraz, E. 2000. *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- Beaugrande, R. y W. Dressler. 1997. *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Bolívar, A. y Á. Markov. 1997. *Estrategias para la lectura en inglés*. Segunda edición, Caracas: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- Doughty, C. y J. Williams. 1998. *Focus on Form in Classroom Second Language*. Cambridge: Cambridge U. P.

- Ellis, R. 1997. *SLA Research and language Teaching*. Oxford: Oxford U.P.
- Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Longman.
- Krashen, S. 1990. *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Englewood Cliffs: Alemany Press.
- Sánchez, M^a. J. 2002. “Efecto de la Instrucción con patrones lingüísticos en el aprendizaje léxico: el campo semántico *shine*”. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 10: 183-199.